

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2025/2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych UR |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Instytut Neofilologii, Katedra Germanistyki |
| Kierunek studiów | filologia germańska |
| Poziom studiów | studia pierwszego stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | studia stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | rok I, semestr 2 |
| Rodzaj przedmiotu | specjalizacyjny, obowiązkowy |
| Język wykładowy | język niemiecki i język polski |
| Koordinator | dr hab. Paweł Bąk, prof. UR |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | pracownicy Katedry Germanistyki |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 2 | 15 | | | | | | | | 1 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie bez oceny, egzamin.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu**

| | |
|----|---|
| C1 | Zapoznanie studentów z historią rozwoju refleksji nad przekładem. |
|----|---|

| | |
|----------------|--|
| C ₂ | Definiowanie i objaśnianie przez studentów podstawowych pojęć z zakresu translatoryki. |
| C ₃ | Uczulenie studentów na różnice w podejściu do zagadnień teoretycznych różnych autorów i szkół translatorycznych. |
| C ₄ | Porównanie przez studentów cech charakteryzujących poszczególne koncepcje teoretyczne przekładu z uwzględnieniem ich konstruktywnej krytyki. |
| C ₅ | Uświadomienie studentom podobieństw i różnic pomiędzy różnymi modelami translatorycznymi. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|--|
| EK_01 | Student zna terminologię ogólną i szczegółową oraz wie, co jest przedmiotem badań z zakresu translatoryki, | K_W03 K_W04 |
| EK_02 | zna podstawy teoretyczne a także wybrane zagadnienia w zakresie wiedzy szczegółowej w ramach badań przekładoznawczych, | K_W07 |
| EK_03 | potrafi wykorzystywać i stosować w praktyce zdobytą i ugruntowaną wiedzę teoretyczną oraz posługiwać się terminologią i paradygmatami badawczymi w obrębie przekładoznawstwa, | K_U01 K_U03 K_U04 |
| EK_04 | krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę. | K_K01 K_K05 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| Treści merytoryczne |
|--|
| Translatoryka i jej przedmiot. Teoria (teorie) przekładu a dyscypliny pokrewne. |
| Rodzaje działań translacyjnych: tłumaczenie tekstów pisanych i mówionych. |
| Rodzaje działań translacyjnych: przekład literacki i tłumaczenie tekstów informatywnych. |
| Wspólny mianownik koncepcji translatorycznych i modeli przekładu oraz punkty sporne. Układ translacyjny. |
| Ekwiwalencja oraz inne istotne kategorie przekładu. |
| Strategia oraz technika przekładu. |
| Przekład a kultura. Granice przekładalności. |

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| Treści merytoryczne |
|---------------------|
| ----- |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.4 Metody dydaktyczne

- Wykład,
- wykład problemowy,
- konwersatorium związane z tematem wykładu,
- prezentacja multimedialna.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...) |
|---------------|--|---|
| EK_01 | egzamin pisemny i/lub ustny | w. |
| EK_02 | egzamin pisemny i/lub ustny | w. |
| EK_03 | obserwacja w trakcie zajęć, egzamin pisemny i/lub ustny | w. |
| EK_04 | obserwacja w trakcie zajęć | w. |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny i/lub ustny po cyklu wykładów po 2. semestrze. Student jest dopuszczony do egzaminu po otrzymaniu zaliczenia na podstawie obecności na wykładach. Dozwolone są dwie nieobecności, większa absencja skutkuje koniecznością zaliczenia materiału w postaci pracy pisemnej na zajęciach lub przygotowania referatu na temat podany przez wykładowcę. Zaległości te student zobowiązany jest nadrobić na bieżąco, nie później niż przed końcem cyklu zajęć. Warunkiem wystawienia oceny pozytywnej za egzamin pisemny jest zdobycie min. 60% punktów możliwych do uzyskania.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|--|
| Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów | 15 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 2 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 13 |
| SUMA GODZIN | 30 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 1 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|------------------|------|
| wymiar godzinowy | brak |
|------------------|------|

| | |
|----------------------------------|------|
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |
|----------------------------------|------|

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Kielar, Barbara Z. (2013): *Zarys translatoryki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytetu Warszawskiego.

Koller, Werner (1990): *Einführung in die Translationswissenschaft*. Heidelberg: Groos.

Lipiński, Krzysztof (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.

Literatura uzupełniająca:

Bąk, Paweł (2015): *Jak tłumaczyć aforyzmy. 'Myśli nieuczesane' Stanisława Jerzego Leca w przekładzie Karla Dedeciusa*. W: Kuczyński, Krzysztof A. (red.) *Rocznik Karla Dedeciusa. Dedeciana – tłumaczenie – recepcja. / Karl Dedecius-Jahrbuch. Dedeciana - Übersetzung - Rezeption*. Band VIII. Łódź: Katedra Badań Niemcoznawczych. S. 53-64.

Dąmbska-Prokop, Urszula (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.

Stolze, Radegundis (1994): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen.

Krysztofiak, Maria (1999): *Przekład literacki a translatologia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej